

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра німецької філології

Затверджено
на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 4 від 15 грудня 2024 р.)
В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



Силабус освітньої компоненти
«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах
ОПП «Німецька та англійська мови і літератури
(переклад включно)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2025

Назва освітньої компоненти	Редагування перекладу
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені Івана Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/09/Redahuvannia-perekladu.pdf
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента « Редагування перекладу » є вибірковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія за спеціальністю 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) Редагування власного і чужого перекладу – складне і відповідальне завдання, якому необхідно вчитися впродовж років, поступово набуваючи редакційного досвіду. Курс пропонує ознайомитися з основами редагування.

Інформація про освітню компоненту	<p>Освітню компоненту розроблено таким чином, щоб поглибити у здобувачів вищої освіти фахові перекладацькі знання, виробити критичний підхід до тексту й автоматизувати практичні навички, пов'язані із специфікою функціонування різних типів текстів. Тому освітня компонента враховує різножанрові тексти, тексти різної складності і різної спрямованості, які вимагають різного редакційного підходу і служитимуть для здобувачів вищої освіти плацдармом для впевненого факт-чекінгу та стилістичного шліфування і/або удосконалення текстів.</p>
Мета та завдання освітньої компоненти	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Редагування перекладу» є ознайомлення студентів з основними причинами допущення помилок перекладачами та зі способами усувати помилки і покращувати переклад.</p> <p>Завданням курсу є</p> <ul style="list-style-type: none"> • відкриття перед студентами ще однієї професійної перспективи: фахової роботи редактора перекладів; • розвинути у студентів здатність критичного і самокритичного підходу до оцінки готового тексту; • прищепити майбутнім фахівцям потребу перевірки та аналізу інформації з надійних джерел, застосовуючи нові інформаційні та комунікативні технології; • усвідомленні значення якісного мовного контенту для розвитку української мови.
Література для вивчення дисципліни	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Непийвода Н.Ф. Сам собі редактор: poradnik z української мови. Київ: Українська книга, 1998. 240 с. 2. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Уклад Ребрій О.В. Харків: ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2010. 88 с. 3. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи [навчальний посібник]. Львів: ВФ Афіша, 2006. 416 с. 4. Різун В.В. Літературне редагування [підручник]. Київ: Либідь, 1998. 240 с. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Антоненко-Давидович Б.Д. Як ми говоримо. 5-е вид., перероб. і доп. К.: Книга, 2010. 252 с. 6. Антисуржик / За заг. ред. Олександри Сербенської: навч. посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. 258 с. 7. Караванський С. Пошук українського слова, або Боротьба за національне «Я». Київ: Вдавничий центр «Академія», 2001. 240 с. 8. Новий український правопис. Харків: Центр навчальної літератури, 2020. 284 с. <p>Інтернет-ресурси</p> <p>9. Івашина А. Сервіси, які необхідно знати кожному редакторові. Читомо [Електронний ресурс] https://archive.chytomo.com/news/servisi-yaki-neobxidno-znati-kozhnomu-redaktorovi?fbclid=IwAR2AapMJVmPzJEKQwQReZnQyfGgLQXsvK6WOqVNVjkIOaMNGOoWZYbUH3KA</p>

	<p>10. Євтушенко Е. Чого не знайдеш у словниках: поширені пастки перекладу. <i>Читомо</i> [Електронний ресурс] https://chytomo.com/choho-ne-znajdesh-u-slovnnykakh-poshyreni-pastky-perekladu/</p> <p>11. Ренн О. 8 міфів і правда про редакторський фах. <i>Читомо</i> [Електронний ресурс] : http://www.chytomo.com/fetysh/8-mifiv-i-pravda-pro-redaktorskij-fax</p>
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС Один семестр 90 годин 3 них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • причини появи перекладацьких помилок; • основні шляхи виправлення синтаксичних, логічних, лексичних, смислових та стилістичних помилок; • основне завдання перекладу <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • застосовувати так званий «сторонній» погляд на переклад, уважність до тексту та спостережливість; • не керуватися в редагуванні особистими мовними преференціями, виявляючи повагу до вибору іншої людини; редагувати змістовні та формальні відхилення перекладу від оригіналу; • аргументовано обґрунтувати свої правки. <p>Загальні компетентності (ЗК):</p> <p>ЗК2. Здатність бути критичними і самокритичними.</p> <p>ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК5. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Фахові компетентності (ФК):</p> <p>ФК2. Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційних шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК10. Здатність критично осмислювати нові художні тенденції в аналізі літературного процесу, розуміти</p>

	<p>специфіку функціонування літературної комунікації у культурологічному та історичному контексті.</p> <p>ФК13. Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів.</p> <p>Програмні результати навчання (ПРН):</p> <p>ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p> <p>ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>
Ключові слова	Мовна інтерференція, норма перекладу, критерії якості перекладу, стиль, правка, перекладацькі помилки.
Формат курсу	Дистанційний, в особистому zoom-кабінеті викладача
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують добрих знань з німецької мови як основної, дуже добрих знань рідної мови, мати досвід користування різними словниками і швидко знаходити потрібну інформацію.
Форми організації навчання	Лекції, самостійна робота, консультації, редагування текстів різної складності.
Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладення матеріалу. Колаборативне навчання. Інтерактивне навчання.
Необхідне обладнання	Ноутбук, платформа дистанційного навчання Zoom.

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	<p>Аудиторна робота – 30 балів</p> <p>Індивідуальне завдання (редагування тексту) – 30 балів (3 x 10)</p> <p>Модульні письмові роботи – 40 балів (2x20)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом</p>
---	--

	балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.
Критерії оцінювання	<p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 30 бали) студентів враховує присутність на заняттях, активну участь в обговореннях та дискусіях, орієнтування в матеріалі. За умови активної участі в занятті (лекції чи практичному) студент отримує по 2 бали.</p> <p>Оцінювання індивідуального завдання (редагування 3-х різножанрових текстів) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання тексту оригіналу і тексту перекладу, уважність до стилю автора та впевнене застосування знань української мови. Кожний з редагованих текстів оцінюється максимально 10-ма балами, в яких враховується рівень визначення типу і стильових особливостей тексту.</p> <p>Оцінювання письмових модульних робіт (0-20 балів x 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати та використовувати на практиці отримані інформації.</p> <p>Критерії оцінювання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – «відмінно» (90–100 балів): активна робота на заняттях, готовність опрацювати додаткові матеріали до теми, розвиток навичок та умінь (редагування різних типів тексту); – «добре» (71–89 балів): досить активна робота на заняттях, виконання всіх завдань на належному рівні, прагнення удосконалювати навички та вміння (редагування різних типів тексту); – «задовільно» (61–70 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання принаймні 50% завдань на достатньому рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (редагування різних типів тексту); – «достатньо» (51–60 балів): часта відсутність на заняттях, неусвідомлене застосування редакційних правок; нерозуміння специфіки різних типів тексту; – «недостатньо» (21-50 балів): невідвідування занять; невиконання або несамостійне виконання завдань – «незадовільно» (0-20 балів): відсутність на заняттях, повна професійна непридатність.
Політика виставлення балів	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Шкала оцінювання: національна та ECTS	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік
	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	Добре	Зараховано
	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)
Студентам на замітку	<p>Академічна доброчесність. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>			
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.			

СХЕМА КУРСУ

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Мета редагування					
1 тиждень	Тема 1. Доцільність і методи редагування	лекція	Основна: 2; 3	Тема 1. (5 год.) Пост-редакція машинного перекладу	2 тиждень
2 тиждень	Нормалізація та естетизація повідомлення	практичне заняття	Основна: 1. Інтернет-ресурси: 9	Робота з текстами	3 тиждень
3 тиждень	Тема 2. Контроль та реконструкція в процесі редагування	лекція	Основна: 2; 3. Інтернет-ресурси: 11.	Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Український правопис. Транслітерація	4 тиждень
4 тиждень	Причини помилок в перекладі	практичне заняття	Основна: 1 Інтернет-ресурси: 9	Робота з текстами у ворк-шоп-форматі	
5 тиждень	Тема 3. Поняття мовної норми	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 5; Інтернет-ресурс: 12	Осучаснення архаїчного тексту та історизація тексту.	
6 тиждень	Тексти міжвоєнного періоду в сьогоднішній версії. Інтерлінгвальний «переклад»	практичне заняття		Робота з текстами і з лексикографічними джерелами	Березень
7 тиждень	Тема 4. Парадокс теорії редагування	лекція	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 11	Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Суспільні конвенції, визначальні для редагування	
8 тиждень	Робота з перекладами	практичне заняття		Редакційний ворк-шоп	

Змістовий модуль 2. Редагування у цифрову еру

9 тиждень	Тема 5. Мовна інтерференція як проблема якості перекладів	лекція	Основна: 4. Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 10.	Тема 5 (4 год.) Перекладацька норма	квітень
10 тиждень	Типові випадки інтерференції у перекладі з німецької	практичне заняття	Основна: 3.	Робота з газетними матеріалами.	
11 тиждень	Тема 6. Поняття еквівалентності в перекладі	лекція		Тема 6 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Види еквівалентності	11 тиждень
12 тиждень	Дослівність і багатослівність – недоліки, які потребують редагування.	практичне заняття	Інтернет-ресурси: 8.	Редагування текстів різного походження в робочих групах	12 тиждень
13 тиждень	Тема 7. Проблема оцінювання якості перекладу	лекція			13 тиждень
14 тиждень	Презентація редагованих у робочих групах текстів	практичне заняття		.	травень
15 тиждень	Тема 8. Редагування – розкіш чи необхідність у добу ШІ?	підсумкова лекція-	Основна: 1 Інтернет-ресурси: 8	Підготовка до заключної дискусії і обміну здобутими лайфхаками	16 тиждень
16 тиждень	Підсумки курсу	другий письмовий модуль і спільне обговорення результатів		залік	завершальний тиждень